



外国名家

THIRTY-SIX
WELL-KNOWN
FOREIGN
HUMOROUS STORIES

幽默小说
36
篇

高兴 刘恪 主编 马克·吐温 等著 高兴 等译 北京燕山出版社



*Thirty-six Well-known
Foreign Humorous Stories*

外国名家

幽默小说 36 篇

高兴 刘恪 主编 马克·吐温 等著 高兴 等译

北京燕山出版社

图书在版编目(CIP)数据

外国名家幽默小说 36 篇 / 高兴, 刘恪主编; (美) 马克·吐温(Twain, M.) 等著;
高兴等译. - 北京: 北京燕山出版社, 2005. 9
ISBN 7-5402-1736-7

I. 外… II. ①高… ②刘… ③马… ④高… III. 短篇小说-作品集
-世界-20 世纪 IV. I14

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 111163 号

责任编辑: 李剑波 倪新玉
版式设计: 王 毅

外国名家幽默小说 36 篇



北京燕山出版社出版发行
(北京市东城区府学胡同 36 号 100007)
新华书店经销
三河市海波印务有限公司印刷
1400 × 1000mm 大 32 开 8.5 印张 264 千字
2005 年 11 月第 1 版 2005 年 11 月第 1 次印刷
定价: 19.80 元

序 言

历史的笑与现实的痛

说到幽默,我们往往会联想到笑,一种绝对有益于身心健康的感官反应。

笑,让生存变得轻松、敞开、有趣,让原本难以承受的一切变得可以承受,有时甚至还呈现出令人愉悦的面貌。我们很难设想没有笑的生活。

人类无疑拥有一部笑的历史。小丑,滑稽女郎,街头艺人等等,都是这部历史中不可或缺的重要角色。最早以文学的形式,让人发出阵阵笑声的恐怕就是《十日谈》了。其中一个典型的搞笑故事:彼埃娜偷情,木匠丈夫突然回来了。她赶忙说有人要买他们家的大木桶。于是,丈夫喜滋滋地在大木桶内清洗。彼埃娜伏在木桶边看丈夫忙碌,她的情人则在桶外和她亲热。一个在里面忙,一个在外面忙。好一副让人发笑的热闹场景啊。

我们通常称这样的故事为喜剧性故事。当堂·吉诃德挥舞长矛大战风车时,喜剧便与我们的小说和生活须臾不可分离了。因此也成为正宗的美学范畴。在它的旗帜下活跃着滑稽、嘲讽、幽默、怪诞和反讽,所有这些都被视为喜剧性变体。

喜剧性的小说表现是复杂而又多样的。有温和的幽默,微笑的嘲讽,有消解意义的滑稽和揭露性的讽刺,



甚至还包括反理性的怪诞。我们的选本侧重幽默与讽刺,把荒诞派和黑色幽默等一些当代美学意义上的喜剧性小说除外。这主要是出于篇幅上的考虑。

强烈的否定色彩和批判意识,可谓幽默讽刺小说的最主要的特征。《变色龙》和《警察与赞美诗》属于传统的经典名篇,矛头指向官场和国家机器,批判锋芒相当尖锐。这种社会批判同样体现在《部长的小猪》和《请求接见》中。排队送猪的场面以及空等十年的会见,其实暗含着一种深刻的揭示:官场权力与社会等级观念在今日已成为人的无意识状态。《得救》的讽刺意味更浓。抢救一个死刑犯原来是为了更好地绞死他。如此的抢救实在让人笑掉大牙。批判力度最广阔的应该算是《杰作诞生记》了。诗人、律师、刽子手、掘墓工、药剂师和医生竟然都得依赖社会犯罪才能获得功名或摆脱贫困。读完这些篇什后,我们的笑不禁有了悲哀和苦涩的味道。

随着物质的发展,公共与私人的对立日益突出。公共生活严重挤压了私人生活。个人性格势必要遭到影响和损害。于是,幽默讽刺小说中便出现了大量讲述个人性格反常的故事。《伊恩·尼科尔的扩散》表达的正是人格的不断分裂和难以统一。《中魔的人们》中的布尔甘先生算得上当代堂·吉珂德了。只不过,这一次,他挥舞的不是长矛,而是镰刀。当他将镰刀旗帜般插在



脑袋上时,任何人都不会替他捏上一把汗。可他本人却手舞足蹈,活蹦乱跳,宛如胜利的将军。《华尔脱·密蒂的隐秘生活》中的华尔脱在现实世界几乎难以生存,便逃逸到个人的内心生活,重现过去的空战,或者手术室里的抢救,最后幻想到犯罪杀人。他已无法自控,完全陷入无意识状态。这是典型的弗洛伊德所说的那种幻想症。而这类幻想症又是典型的公共与个人冲突的结果。个人在世界上没有了避难所,白日梦自然而然地成为他的精神归宿。

日常生活式的幽默,是喜剧性的一个传统,被称为纯粹的幽默,起源于神话。阿芙罗获特,一生幽默,总是笑口常开。赫拉,海伦,雅典娜,也都具有幽默的天性。其实,在细致、敏感的心灵和眼睛里,幽默遍布生存的各个角落。麦娄肯特是个小说家,为了早日成功,改名为马克。一天,他的生活突然被推销商搅乱。推销商异常执著,软磨硬泡非要让小说家接受他的商品。马克急中生智,想到一个绝妙的主意,反过来推销自己的小说。最后,推销商在绝望中愤愤地离去。表面上看是商人失败了,但故事隐含的幽默却是马克自己打败了自己。喜剧演员罗比雄与昆夸特均为表演天才,他们同时追求苏珊妮小姐。小姐让观众评判,她要嫁给两人中表演更好的那位。最后,昆夸特采用螳螂捕蝉、黄雀在后的策略,赢得了爱情。这说明生活的幽默中往往含有智慧,而事

物在智慧的点拨下可以改变性质。阿汶夫人使用的是同样的策略。她没用任何犯罪手法,却巧妙地利用人的贪欲,杀死了两个坏丈夫,最终拥抱了崭新的爱情。《特许活动区》中的爷爷利用民间智慧与家人团聚,同时又稍稍惩罚了一下有钱人。幽默讽刺也是下层人民极为好使的生活武器。辛格和马拉默德都是经典作家。他们故事的表层单纯而不经意,实际内涵却十分深刻。《清扫烟囱的人》让我们意识到,生活中的偶然可以改变人的命运,也可以更加深刻地揭示人性的秘密。寻找失踪的坟墓,在寻找过程中窥见了妻子的隐秘。如果马拉默德仅仅寻找人性的弱点,那他的小说就会流于一般。但他最后找到的是自己的死亡和坟墓,这就让该小说一下子上升到了本体论的思考。

昆德拉是位熟谙幽默之道的大家了。他一直怀有如此的文学抱负:用最最轻松的形式探讨最最严肃的主题。《没人会笑》用第一人称叙述,有一种更加逼真的效果。“我”,就因为一件自己都没当回事的小事,竟陷入各种尴尬的境地:东躲西藏,隐私暴露,被地方委员会批判,丢掉教职,最后失去情人。作者调动起了强大的叙事动力,将一个情节推向另一个情节,使得整个小说具有曲折变幻、峰回路转的奇特魅力。而故事主题也正是在情节的发展变化中,一层层显露出来的。作者试图传递这样一个信息:生活中实际上处处都是圈套。生活时



时都会和我们开各种各样的玩笑。一不小心,个人就会成为生活的玩偶。只是幼稚的人意识不到罢了。从这一意义上来看,有时,生活中的悲剧本质上更像喜剧。这一主题在昆德拉后来的成名作《玩笑》中得到了更加充分的展开。

家庭,说穿了,就是一种私人生活。幽默讽刺指向家庭时,主要侧重夫妻感情。所谓夫妻幽默含有很强的道德色彩与伦理意味,把握之中十分讲究艺术分寸。桑塔耶纳说过:“有趣的弱点应该同可爱的人性相结合。”一语道破了幽默的本质。《库格麦斯插曲》恰恰在虚拟生活的不可能中表达人性弱点的顽固。《扔掉拐杖吧,瓦夏!》中的浪子利用岳父的名望,做了种种坏事。后来,妻子跑到美国,而他本人落入一贫如洗的田地。结果是贫穷让两个身上有许多弱点的夫妻团圆。耐人寻味的是,他们重新见面的地点不在别处,而是在废品站。《小偷的留言》中的小偷具有很强的幽默感,甚至让我们觉出了几分可爱。而那对夫妻的懒惰也实在叫人啼笑皆非。在夫妻关系之外的家庭趣事、闹剧、变故也往往都有丰富的喜剧色彩。《品酒》中的迈克富有,家庭也很幸福。可他偏偏是个喜欢冒险的赌徒,在品酒过程中竟然以自己的女儿作为赌注。人们不禁要问:如此的家庭难道还会有人性的关怀吗?《保姆的经济学》写的是一个家庭准成员。按说,她在家庭生活中应该处于被动地

位。可这个家庭保姆却反客为主,支配着主人闹出一系列的笑话。

我们从材料上大致将这部幽默小说分为四个部分,以便让读者对世界幽默小说有个轮廓的了解。需要说明的是,这种分类并非严格意义上的,因为一篇喜剧性小说它的幽默、讽刺、滑稽、怪诞等因素往往是交织在一起的。有时材料指向与内容意图并不完全统一。我们首先力图保持选本的经典性,有几篇篇幅较大但不可绕开的名家名篇也选入其中,比如莫泊桑的《一家人》。其次,我们又注意了选本的当代性,收入了不少当代名家的作品,比如昆德拉的《没人会笑》和贡布罗维奇的《检察官克雷考斯基的舞伴》。其三,这一选本还尽量照顾到不同国别,尽量体现世界性,而并不像过去有些选本只选几个大国。当然,由于篇幅所限和资料来源问题,非洲作品或缺是个遗憾。其四,这本选集在幽默小说的艺术技巧上具有相当的代表性,例如,作法自毙,反客为主,突变急转,夸张隐喻等表现方法均有典范意义,可以成为我们学习的一个摹本。其五,这部选本还有极强的可读性,能让读者享受到阅读的快乐。最后,我们充分重视翻译的品质,几乎所有小说均为译界名家所译,因而这部选本也是对翻译家的感激和敬意。



编选完这部集子时，秋天已在不知不觉中降临大地。一年中最美丽的季节。天，总是那么高，那么蓝，还有丰富的水果和充足的阳光。上大学时，我们总会选择这一时节去郊游。

但愿读者朋友在阅读这些幽默文字时，也有一种秋季郊游的感觉。那一篇篇幽默小说，就像在郊外采摘到的一枚枚果子，饱满，多汁，形状可爱，口感奇特，让人在品尝之后，拥有无尽的回味。

高兴 刘恪
二〇〇五年秋天
于北京

目 录

- 001 序言:历史的笑与现实的痛 高兴 刘恪

游移的街区

- 003 变色龙 安·巴·契诃夫
007 警察和赞美诗 欧·亨利
013 得救 雅·哈谢克
017 特异视能 卡·恰佩克
023 请求接见 扬·伯耶舒
027 部长的小猪 布·努希奇
030 雅尔雅伊来到天主家 阿·都德
035 大师的由来 安·莫洛亚
039 杰作诞生记 阿·聂辛

幽默流浪记

- 049 狗的自述 马·吐温
059 华尔脱·密蒂的隐秘生活 詹·瑟伯
064 伊恩·尼科尔的扩散 阿·格雷
066 天才 苔菲
071 才华的力量 米·米·左琴科

目 录

检察官克雷考斯基的舞伴	维·贡布罗维奇	073
中魔的人们	博·赫拉巴尔	084
他们要学狗叫	米·卡尔曼	094
导游	纪·阿波利奈尔	096

沸沸扬扬的家事

一家人	吉·德·莫泊桑	103
库格麦斯插曲	伍·艾伦	125
换妻的故事	胡·何·阿雷奥拉	137
扔掉拐杖吧,瓦夏!	符·克鲁平	141
富人家事	赫·斯米尔宁斯基	150
品酒	罗·达尔	153
保姆的经济学	埃·基恩	166
小偷的留言	黑井千次	171
厨房杀人犯	克·巴莫	173

非常生活

巴黎的判定	伦·梅里克	183
马克	萨基	191

目 录

196	陪衬人	艾·左拉
203	没人会笑	米·昆德拉
229	清扫烟囱的人	艾·巴·辛格
235	失踪的坟墓	伯·马拉默德
240	特许活动区	爱·汤姆森
246	一个投稿者的梦境	斯·李科克
253	上了炸药的狗	亨·劳森

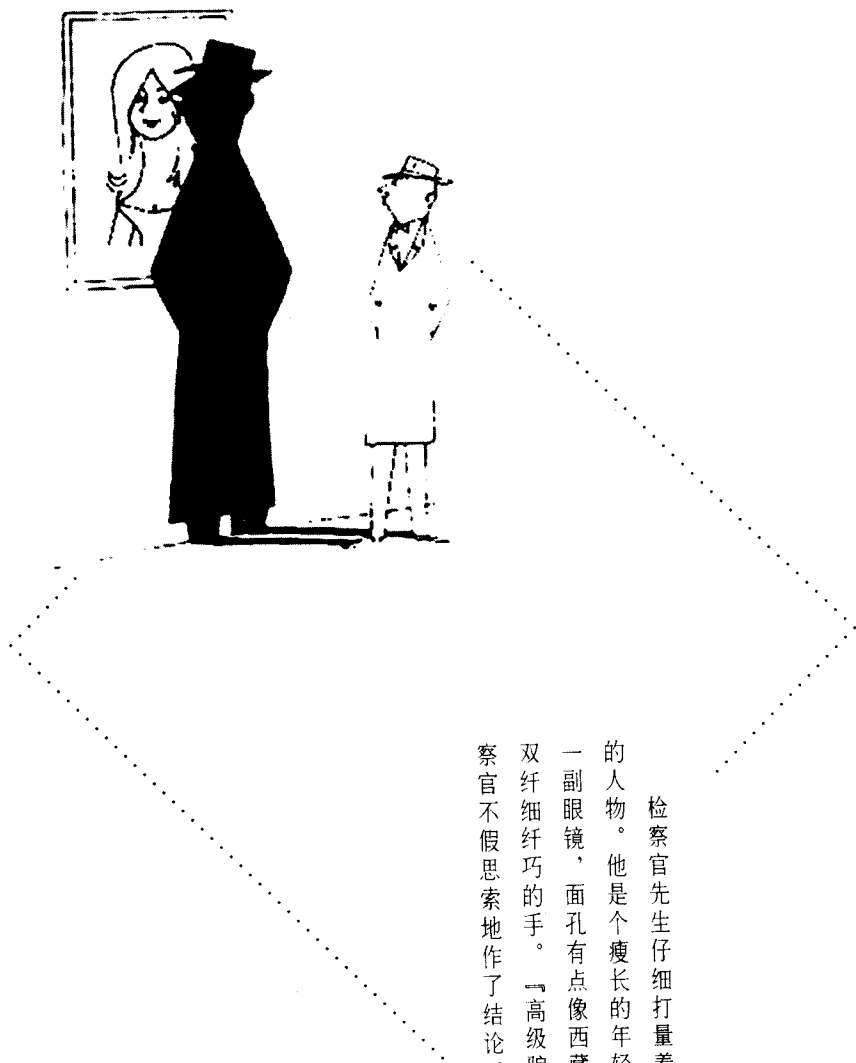
游

移

的

街

区



检察官先生仔细打量着这位异国的人物。他是个瘦长的年轻人，戴着一副眼镜，面孔有点像西藏喇嘛，有双纤细纤巧的手。『高级骗子。』检察官不假思索地作了结论。



变色龙^①

安·巴·契诃夫

安东·巴甫洛维奇·契诃夫(1860—1904),
俄国小说家、剧作家。大学毕业后,成为医
生,业余时间从事创作。代表作有短篇小说
《变色龙》及剧作《樱桃园》等。

警官奥丘梅洛夫穿着新的军大衣,手里拿着个小包,穿过市集的广场。他身后跟着个警察,生着棕红色头发,端着一个粗箩,上面盛着没收来的醋栗,装得满满的。四下里一片寂静……广场上连人影也没有。小铺和酒店敞开大门,无精打采地面对着上帝创造的这个世界,像是一张张饥饿的嘴巴。店门附近连一个乞丐都没有。

“你竟敢咬人,该死的東西!”奥丘梅洛夫忽然听见说话声。“伙计们,别放走它!如今咬人可不行!抓住它!哎哟……哎哟!”

狗的尖叫声响起来。奥丘梅洛夫往那边一看,瞧见商人皮丘金的木柴场里窜出来一条狗,用三条腿跑着,不住地回头看。在它身后,有一个人追出来,穿着浆硬的花布衬衫和敞开怀的坎肩。他紧追那条狗,身子往前一探,扑倒在地,抓住那条狗的后腿。紧跟着又传来狗叫声和人喊声:“别放走它!”带着睡意的脸

① 蜥蜴类动物,其肤色随环境不同而改变。

纷纷从小铺里探出来,不久木柴场门口就聚了一群人,像是从地底下钻出来的一样。

“仿佛出乱子了,长官!……”警察说。

奥丘梅洛夫把身子微微往左边一转,迈步往人群那边走过去。在木柴场门口,他看见上述那个敞开坎肩的人站在那儿,举起右手,伸出一根血淋淋的手指头给那群人看。他那张半醉的脸上露出这样的神情:“我要揭你的皮,坏蛋!”而且那根手指头本身就像是一面胜利的旗帜。奥丘梅洛夫认出这个人就是首饰匠赫留金。闹出这场乱子的祸首是一条白毛小猎狗,尖尖的脸,背上有一块黄斑,这时候坐在人群中央的地上,前腿劈开,浑身发抖。它那含泪的眼睛里流露出苦恼和恐惧。

“这儿出了什么事?”奥丘梅洛夫挤到人群中去,问道,“你在这儿干什么?你干吗竖起手指头?……是谁在嚷?”

“我本来走我的路,长官,没招谁没惹谁……”赫留金凑着空拳头咳嗽,开口说,“我正跟米特里·米特里奇谈木柴的事,忽然间,这个坏东西无缘无故把我的手指头咬一口……请您原谅我,我是个干活的人……我的活儿细致。这得赔我一笔钱才成,因为我也许一个星期都不能动这根手指头了……法律上,长官,也没有这么一条,说是人受了畜生的害就该忍着……要是人人都遭狗咬,那还不如别在这个世界上活着的好……”

“嗯!……好……”奥丘梅洛夫严厉地说,咳嗽着,动了动眉毛,“好……这是谁家的狗?这种事我不能放过不管。我要拿点颜色出来叫那些放出狗来闯祸的人看看!现在也该管管不愿意遵守法令的老爷们了!等到罚了款,他,这个混蛋,才会明白把狗和别的畜生放出来有什么下场!我要给他点厉害瞧瞧!……叶尔德林,”警官对警察说,“你去调查清楚这是谁家的狗,打个报告上来!这条狗得打死才成。不许拖延!这多半是条疯狗……我问你们:这是谁家的狗?”

“这条狗像是日加洛夫将军家的!”人群里有个人说。

“日加洛夫将军家的?嗯!……你,叶尔德林,把我身上的大衣脱下来……天好热!大概快要下雨了……只是有一件事我不懂:它怎么会咬你的?”奥丘梅洛夫对赫留金说,“难道它够得到你的手指头?它身子矮小,可是你,要知道,长得这么高大!你这个手指头多半是让小钉子扎破了,后来却异想天开,要人家赔你钱了。你这种人啊……谁都知道是个什么路数!我可知道你们这些魔鬼!”